

语文新课标
互动阅读

全面展现世界文学名著精粹
倾力打造全民阅读第一品牌



【法】巴尔扎克 著
杨令飞 译

欧也妮·葛朗台

Euyeni·Gelangtai

名家荟萃 名师精解



巴尔扎克（1799—1850），19世纪法国伟大的批判现实主义作家，欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。他创作的《人间喜剧》被称为法国社会的“百科全书”，共91部小说，巴尔扎克以自己的创作在世界文学史上树立起不朽的丰碑。



吉林出版集团有限责任公司



全面展现世界文学名著精粹
倾力打造全民阅读第一品牌



欧也妮·葛朗台

Euyeni · Getangtai

【法】巴尔扎克 著

杨令飞 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克 (Balzac, H.) 著
; 杨令飞译. — 长春 : 吉林出版集团有限责任公司,
2011.5

(语文新课标互动阅读 / 李荣国主编)

ISBN 978-7-5463-5426-2

I. ①欧… II. ①巴… ②杨… III. ①长篇小说—法
国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第086453号

欧也妮·葛朗台

著 者: (法) 巴尔扎克
责 辑: 于 鑫
封面设计: 唐韵设计
开 本: 880mm×1230mm 1/32
字 数: 180千字
印 张: 6.75
印 数: 1-5000册
版 次: 2011年5月第1版
印 次: 2011年5月第1次印刷

出 版: 吉林出版集团有限责任公司(长春市人民大街4646号 130021)
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
地 址: 长春市泰来街1825号
邮编: 130011
电 话: 总编办: 0431-86012683
发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址: www.360hours.com
印 刷: 三河市华晨印务有限公司

ISBN 978-7-5463-5426-2

定价: 15.80元

版权所有

侵权必究

举报电话: 0431-86012683



前言

在祖国日益繁荣昌盛的今天,物质文明建设和精神文明建设正齐头猛进,人们在追求物质财富的同时,也在渴求精神生活的丰富多彩。文学名著作为人类非物质文化遗产的一个重要组成部分,对世界各国文化的交流、传承起着不可低估的桥梁作用。尤其对于当代的中小學生,广泛阅读中外经典文学名著既可丰富自己的文化生活和知识储备,还可增进对世界各国不同民族文化背景、风俗习惯的了解,进而增长智慧、提升素养、陶冶性情。

教育部制定的《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》的基本精神,也是要培养新一代公民,使他们具备良好的人文素养和科学素养,拥有创新精神、合作精神和开阔的视野,提升包括阅读理解与表达交流在内的多方面的基本能力。并对中学生语文课外阅读做了相当明确的规定,并指定和推荐了具体的课外阅读书目。

在对这些图书进行了市场综合考察以及对家长和教师进行调研之后,我们发现,只有将阅读和写作以及语文知识的积累结合起来,才能真正达到既能应付学生的考试需要,同时又能提高学生整体语文素养的目的。为了有效实现以上目标,我们特别邀请了国内教育界权威专家和众多中小学语文特级教师,严格遵循“新课标”精神编写了本套《语文新课标必读丛书》,奉献给广大中小學生读者。本套丛书体例设置科学实用,既有“走近作者”、“背景搜索”、“内容梗概”、“阅读导航”、“特色人物”等提纲挈领、高屋建瓴式的阅读指南,又有针对名著内容含英咀华、条分缕析式的评点批注,还有对作品思想内容、谋篇

布局、艺术特色的综合鉴赏、深度分析,更有从应试的角度专门设置的考试真题和最新模拟试题供学生练习,以达到巩固阅读效果的目的。

总而言之,本套《语文新课标必读丛书》所选篇目经典,版本权威,体例科学,栏目精彩,我们有理由相信,它一定能够成为中小学生学习朋友的良师益友,成为中小学生学习家庭的必备藏书。

编 者



阅读指南



走近作者

奥诺雷·德·巴尔扎克(1799—1850)出生在法国杜尔城一个中等资产阶级家庭。他祖父是个普通农民,父亲在大革命中发迹,当上了政府官吏,后移居杜尔,成了该城的富翁。1828年夏季开始,巴尔扎克决定专心从事文学创作,揭开了《人间喜剧》的创作序幕。1829—1848年是巴尔扎克文学事业的全盛时期。他感到有必要把自己的作品构成一个整体,要真实地深刻地“再现自己的时代”,使之成为一部通过形象来表现的历史。他把自己的作品分为《风俗研究》、《哲理研究》、《分析研究》三个部分,合称《人间喜剧》。作品《风俗研究》是《人间喜剧》的主干,从各个不同角度全面反映法国当时的社会生活,内容极为丰富。《哲理研究》探讨产生这些社会现象的原因,包括27部小说。《分析研究》意在从人类自然法则出发,分析社会的不合理状态。这一类作品完成不多,仅随笔集《婚姻生理学》等几部。家庭生活的不如意也加速了作者身体的崩溃,他于1850年8月病逝。



背景探索

巴尔扎克自1829年起所创作的现实主义小说,共有长、中、短篇小说96部,总称为《人间喜剧》。它形象而真实地反映了法国贵族阶级的没落和资产阶级的上升,深刻地揭露了金钱统治所造成的种种罪恶。

《欧也妮·葛朗台》是巴尔扎克《人间喜剧》中具有代表性的长

篇小说。它所反映的是波旁王朝复辟前后法国社会的人情风貌,特别是外省资产阶级的生活。这部长篇小说人物不多,情节也较简单,但为我们认识当时社会提供了生动的画面。



在古老的索漠城中,有一所灰暗阴森、门顶上长满了野草的老宅子,它就是这个城里最富有、最有名望的商人葛朗台老头的家。葛朗台原来不过是一个箍桶匠,40岁时才和一个木板商的女儿结婚。

1789年法国大革命时,他用岳父给他的400路易贿赂了标卖官,用很少的钱便把区里最好的葡萄园买到了手,并且当上了索漠区的区长。

1806年拿破仑执政,他因有“红帽子”嫌疑被免职,虽然官场失意,他却在这一年接连得到了三笔巨额遗产,成了州里纳税最多的人。然而,只有两个人知道他到底有多少钱:替葛朗台放债的公证人克罗旭和银行家格拉桑。

葛朗台精明狡猾,在投机事业上从来没有失败过。虽然有钱,但他仍然很吝啬。

克罗旭和格拉桑都看上葛朗台的财产,想和他攀亲。但欧也妮却迷上了他的堂兄弟夏尔并与他私定了终身,而夏尔只身到海外经商去了。

新年到了,葛朗台照例要检查他给女儿的金币,见女儿的钱不翼而飞,便严加追问,当他知道女儿将钱给了夏尔这个穷小子时,大发雷霆,将女儿关进房间里,只给她冷水和面包。他的妻子出面恳求也无济于事,最终被丈夫吓病了,病情一天比一天重。想到女儿有权继承妻子的遗产,葛朗台只得向女儿屈服,同意她嫁给夏尔,一场风波



才告平息。

1827年,葛朗台病逝。欧也妮继承了父亲留给他的1700万法郎的家产,并且每年还有30万法郎的收入,成了索漠城最富有的人。她一直盼着夏尔归来,但奇怪的是,夏尔连一封信也没有寄来。在过去的7年里,夏尔在印度靠贩卖人口、放高利贷发了财,早把堂姐忘得一干二净。欧也妮因此精神上受到了极大刺激,她最终决定嫁给初级裁判所所长蓬风先生,但只做形式上的夫妻。

几年后,蓬风死去,33岁的欧也妮虽然每年已另有80万法郎的收入,但仍旧过着清苦的生活——不到父亲生前允许生火的日子,她的卧房决不生火。索漠城首富家的那所老房子依然没有阳光、没有暖气,总是阴森森的……



资产者丑恶的照妖镜

——《欧也妮·葛朗台》导读

《欧也妮·葛朗台》的故事是在家庭内部日常生活中展开的,没有耸人听闻的事件,没有丝毫传奇色彩,正如作者本人所说,这是一出“没有毒药,没有尖刀,没有流血的平凡的悲剧”,然而其惨烈的程度却不亚于古典悲剧。不过,在古典悲剧中主宰一切的是命运;在巴尔扎克的作品中主宰一切的则是金钱。葛朗台老头的形象便充分体现了金钱的主宰力量。

葛朗台是世界文学中著名的吝啬鬼典型。葛朗台的形象概括了整整一段历史。巴尔扎克是把葛朗台作为法国大革命以后迅速崛起的第一代资产阶级的代表人物,通过他的发家史和社会地位的上升,来分析资产阶级何以能在那么短的时间内聚敛如此巨大的财富,并取代贵族成为地方上

权力的象征的。

巴尔扎克并没有简单化地把葛朗台作为绝无仅有的坏人来描绘,并没有把葛朗台写成腐朽堕落、道德败坏的恶棍,而是在他身上概括了拜金主义者和守财奴普遍的心性习惯和思想误区,甚至指出了一般人与这类人的相通处。作者不仅着力刻画了葛朗台的聚敛癖和偏执狂,描写了金钱的威力,而且画龙点睛地指出金钱拜物教的荒谬,指出金钱固然给人带来权势,却不能给人带来幸福。

《欧也妮·葛朗台》以欧也妮的故事贯穿全书,但最突出、最成功的人物形象,却是既贪婪又吝啬的老葛朗台。

巴尔扎克对《欧也妮·葛朗台》的构思,并不在于全力描写葛朗台的剥削活动,而主要是通过他和家庭的矛盾,特别是通过他给女儿制造的苦难,深入刻画人物的贪欲和吝啬,以及由此而导致的人性的灭绝。然而,作家为葛朗台勾勒的发迹史和搜刮钱财的行径,对于在广阔背景下揭示人物的阶级性和社会性具有重要作用,也大大丰富和深化了这出家庭悲剧的社会意义。

老葛朗台在索漠城里备受尊崇,在家庭中更是至高无上,尤其在钱财方面,他说一不二,专横霸道。

死亡是人生的终点。在告别尘世的时刻,有限的精力只能集中于平生最关注的事情,真实的本性也不再需要任何矫饰掩藏,葛朗台的临终表演被描绘得出神入化,是人物性格典型而突出的体现。巴尔扎克对葛朗台灵魂的深入解剖,为人们认识资产阶级的丑恶本性提供了一个活生生的典型。

欧也妮渴望感情的满足,而不希罕金钱的占有。这种人类最普通、最正常的要求,在一个畸形变态的社会里,竟成了酿造悲剧的直接原因。“她在世等于出家,天生的贤妻良母,却既无丈夫,又无儿女,又无家庭。”父亲和情人留给的只是“受苦与死亡”。这是一出“没有毒药、没有尖刀、没有流血的平凡的悲剧”。通过欧也妮的悲剧命运,作家对



资产阶级灭绝人性的道德原则发出了深沉愤怒的控诉。巴尔扎克的这一“出色的画幅”，已成为人们认识资本主义世界、特别是认识资产者丑恶灵魂的一面镜子。



葛朗台

葛朗台是一个既贪婪又吝啬的守财奴形象，一个资产阶级吝啬鬼的典型。葛朗台为了占有黄金不择手段。“看到金子，占有金子”便是葛朗台的执着狂。当他得知欧也妮把自己的积蓄送给了夏尔后，竟然将自己唯一的骨肉打入了冷宫，直到从公证人那得知女儿将继承母亲的遗产时，才与欧也妮言归于好。甚至在弥留之际不去关心将要孤身一人生活在世界上的女儿，而是关心他的金子。对金钱的追逐欲、占有欲使葛朗台变成了金钱的奴隶。他和所有作品中的吝啬鬼一样，灭绝人性，而其他吝啬鬼和他相比都不及他“亲切”、“崇高”，都不及他工于心计、恶毒和有社会性。他是一个活在一个观点上的人，机警、狡猾、孤家寡人，利用一切机会发财，因此，他成了吝啬鬼中的吝啬鬼。葛朗台的形象是资产阶级拜金主义的生动写照和绝妙讽刺。

欧也妮

欧也妮是一个被金钱摧毁了爱情的资产阶级妇女形象。对夏尔的爱情，促进了她性格的形成，并成为她以后行为的支柱。她毫不犹豫地把自己的全部积蓄六千法郎送给了堂弟，同时也把自己的爱情与心灵全部交给了他。作为那个金钱世界里的一种特殊存在，欧也妮拥有巨大的财富，但她身上人类自然品质却并未被金钱所吞噬，她是一个富有的牺牲品。她的一生，对于金钱左右着一切的社会来说，是另一种形式的控诉，她是一个被金钱吞噬的无辜的牺牲品。

献给玛丽亚^①

卿之芳容乃本书至美之装饰，愿卿之芳名在此犹如圣枝^②，虽不知出自何树，然无疑已因信仰而圣化，虔诚之手勤将其更换，故四季青，恒荫家宅。

——德·巴尔扎克

① 据考证，这位玛丽亚就是欧也妮·葛朗台的原形，原名玛丽·杜·费勒内依，于1833年成为巴尔扎克的情妇，曾为他生下一个女儿。巴尔扎克在一封写给他妹妹洛尔的信中提到，玛丽亚是“一个天真可爱的人，像一朵自天而降的鲜花。他秘密与我相会，既不要求书信往来，也不要求我细心照顾。只是对我说：‘请你爱我一年，而我将爱你一辈子。’”这一卷首献词在1839年的版本中首次出现。

② 经过祝圣的黄杨树枝，据称可带来吉祥。

目 录

资产者的嘴脸[精读]	1
来自巴黎的堂兄弟	42
外省的恋爱	60
吝啬鬼的许愿和情人的起誓	94
家庭的痛苦	135
如此人生之路[精读]	168
结局	194
新题预测	197
参考答案	198



先读为快

卢瓦尔河畔的索漠小城，是一个物欲横流，充满了铜臭的地方。这里的人们，成天盯着的都是金钱，信仰凋敝，心灵荒芜。就是在这样阴郁、荒凉的地方，在一条起伏不平的大街深处，有一座灰暗、阴森、静寂的老屋，住着远近闻名的葛朗台先生。

资产者的嘴脸(精读)

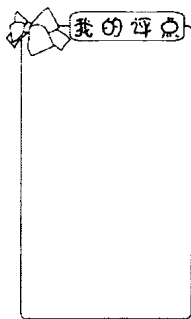
在一些外省的城市里，从外观上看，有些房子极像死气沉沉的修道院，最荒凉的田野、最悲凉的瓦砾堆，让人感到忧郁与不悦。可能这种房子都带着修道院的宁静、田野的枯燥无味以及瓦砾堆的衰落与杂乱。屋中的日常生活是那么宁静，如果不是每当有陌生的脚步响起时，就会有一个面孔长得有点像和尚的人从窗口探出头来，静止不动，用毫无光彩却又冷若冰霜的目光瞪一眼陌生的来客的话，在来自异乡的客人眼中，这些房子会是无人居住的闲置的房子。

在索漠城中，有一栋房子，外观上就带有这些凄凉的色彩。街道崎岖不平，一直通往处在城中地势高处的古堡，街的尽头便是那栋房子。如今这条街上人烟稀少，夏天天气炎热，冬天气候寒冷，有的地方十分昏暗，然而颇有一些特征。路面

对环境的细致刻画，增强了文学作品的真实性。

是用小石子铺成的,回声十分清脆,总是干干净净的,而且很干,街面狭窄,而且弯弯曲曲的,两边的房子都极其宁静,位于城脚下,是老城的一部分。

房子已经历了三百年的风雨,尽管是用木头制成的,然而十分坚固,样式繁多,各有特点。因此,考古学家以及艺术家们十分注意索漠城的这一个区域。当你从这些房子前路过时,必然会注视那些很粗的梁木,两头雕刻着一些稀奇古怪的图形,在大部分的底层上面,变成了一条黑乎乎的浮雕。



在有些地方,石板上盖着横木,在有些脆弱的墙壁上勾出蓝色的线条,用木头支起的房顶,由于历经沧桑,已经向下弯曲,风吹日晒,使屋面板已经朽坏弯曲。有的地方露出了陈旧的黑乎乎的窗槛,精致的雕刻已经变得模糊不清,贫穷的女工把一盆石竹或者蔷薇放在那儿,窗槛仿佛难以承受那呈棕色的瓦盆的重量。再前面,有的大门上钉上了粗粗的大铁钉,我们的先人独具匠心,在上面刻下一些形状古怪的文字,我们永远无法知晓它们的含义。也许是一个新教徒在这儿表明自己的信念,也许是一个天主教联盟中的一员表示对亨利四世的诅咒。还有一些普通的布尔乔亚刻上了一些徽号,以此表明他们是旧乡绅,曾经负责过地方上的行政事务,这一切都浓缩着法兰西历史的影子。一边是墙壁粉刷得极其粗糙的、摇摇晃晃的危房,这还是工匠们炫耀技艺的遗留物,旁边便是一栋乡绅的住宅,自一七八九年以来,历次革命都

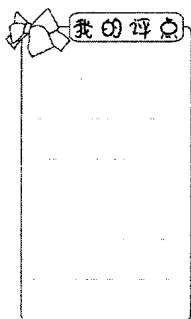


冲击了那半圆形的门框上的贵族标志，然而还依稀有些迹象。

在这条街道上，经营买卖的底层既非小店铺，也并非大商店。对中世纪的文物比较喜爱的人在这里可以欣赏到一副简朴的风貌，与早些年代的习艺工场极其相似。高大宽敞的店堂，没有铺面，也没有设在廊檐下的小摊，没有橱窗，然而深深的，黑乎乎的，无论是里面，还是屋外，毫无装饰之物。满板的大门被分成上、下两个部分，十分简单地钉上了一些铁皮，上部分向里开着，下面的部分安装了带有弹簧的门铃，总是有人来来往往。在大门旁边半人高的墙上装有一排很厚重的护窗板，白天它就摘下了，晚上又装好。外面还有铁门，以便上锁。这间如地洞一般潮乎乎的房子，就依靠在大门的上部分，或者窗口与屋顶之间的空隙，射进一些阳光，窜入一些空气。用来陈列商品的地方位于半人高的墙壁下。这里根本没有用来吸引顾客的东西。货色的种类由铺子的性质而定，或是摆放着两三桶盐和鲐鱼，或是摆着数捆帆布与绳子，黄铜索挂在楼板上的木梁上。一排桶箍靠墙一字排开，再就是把布匹放在架子上。

你走进去吧！一个正当妙龄、迷人的少女，十分整洁，戴着雪白的围巾，胳膊红通通的，她立即把手中的编织物放了下来，大声呼唤爸爸或者妈妈，让他们来接待你。可能是两个铜子的生意，也可能是两万法郎的买卖，对你的态度或是冷漠，或是热情，或是高傲，这得与店主的脾气有关。

阴暗、潮湿，即使有阳光照入，也是死气沉沉。



连“天气”都拿金子来衡量，这个地方的“民风”真是令人咋舌。

你也会看到一个商人，专卖酒桶木材，他的两个大拇指不停地缠绕着，他在门口坐着，与邻居拉家常，从表面上看来，他只有一些最基本的酒瓶架或者几捆薄木板，然而安茹地区的全部的箍桶匠，都向他的工场购买木料。他的工场位于码头上，拥有丰富的货源。他明白要是葡萄丰收的话，他可以卖掉多少桶板，最准确地估计一下，最多为一两块板左右，一天的好太阳使他财源滚滚，一场大雨让他蚀本，酒桶的价钱在一上午的时间内，可以从十一法郎跌至六法郎。

此地与都兰地区相差无几。天气决定市场行情。种植葡萄的人，有田地的人，木材商人，箍桶匠，旅店店主，船夫，都眼睁睁地盼望着有太阳的天气，夜晚上床睡觉，就担心第二天早上起来听说昨晚结冰了。他们怕狂风，担心雨天，担心干旱天气。时而希望下雨，时而希望天色转晴，时而又希望天上云彩朵朵。在老天爷与世间的利益中存在着无休无止的争执。晴雨表可以不停地让人发愁，让人开怀大笑，让人兴高采烈。

过去，这条街曾是索漠城的大街，从街的这头到街的那一头，“黄金般的好天”对每个人家来说，都意味着收入的数目。并且每个人都会对邻居说：“对呀，天上掉黄金了。”因为他们明白，一缕阳光和一场及时的雨水将会给他们带来多少收益。在天气很好的时候，每到周六中午，一个铜子的东西也休想买到。商人也拥有一个葡萄园，一个小小的园子，都要到乡下去忙碌几天。购进，卖出，



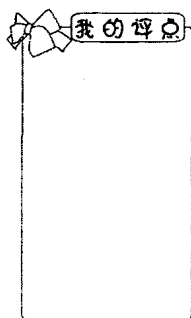
所有的一切利润他都事先算好了。商人可以花费大半天的时间,哈哈大笑,说来说去,打听别人的隐私。某家的女主人买了一只竹鸡,邻居就会向她的丈夫问道,鸡是不是煮得正到火候。一个妙龄少女将头探出窗口,绝对无法不让一切闲汉看见她的面容。因此,众人的良心都是公开的,秘密是无法掩藏在那些没有人偷看又黑暗又寂静的房子里。

普通人几乎总是在露天下过着日子,每对夫妻在大门口坐着,在那里吃午饭,吃晚饭,争执。他们研究过从街上走过的每一个路人。因此,在过去,当为一个异乡人来到外省时,总会处处遭人嘲笑,由此便产生许多有意思的故事。也就因为这一点,昂热人的喜欢找乐子的名声便四处传扬,因为他们擅长编这种市井笑话。

以前属于本地人的乡绅都在这条街上居住,古城里的老宅子占据了街的地势高的一头。这是世风,人心依然纯朴的时代——如今这种古风在一天天地走向死亡——遗留下来的东西。本故事中的那栋冷清悲凉的房子便是它们其中的一栋。

在古朴的街上,甚至偶然发生的琐事都可以使你回想起往事,所有的味道会让你情不自禁地陷入沉思。弯弯曲曲地走了过去,你便能看到一处黑乎乎的向里陷进去的地方,在这凹坑里,隐藏着葛朗台府第的大门。

在外省,府第是对一个人家有分量的称呼,对葛朗台先生的身世一无所知,就无法明白这个称



人物的出场,可以说是“千呼万唤始出来”,反复的铺垫意味深长。